

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Gwiazdy niebios wraz z ich planetami* nie udzielą swojego światła, słońce pociemnieje o wschodzie, a księżyc nie rozbłyśnie swym światłem!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Gwiazdy niebios i ich konstelacje nie udzielą już swego światła! Słońce pociemnieje o wschodzie, a księżyc nie rozbłyśnie światłem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gwiazdy nieba bowiem i ich konstelacje nie będą jaśniały swoim światłem. Słońce się zaćmi, gdy tylko wszędzie, a księżyc nie zabłyśnie swoim światłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gwiazdy niebieskie i planety ich nie dopuszczą świecić światłu swemu; zaćmi się słońce, gdy wschodzić będzie, a miesiąc nie wyda światła swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gwiazdy niebieskie i jasność ich nie rozpuszczą światła swego: zaćmiło się słońce na wschodzie swym i księżyc nie zaświeci światłem swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gwiazdy niebieskie i konstelacje nie będą jaśniały swym światłem, słońce się zaćmi od samego wschodu, i swoim blaskiem księżyc nie zaświeci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż gwiazdy niebios i ich planety nie dadzą swojego światła, słońce zaćmi się zaraz, gdy wszędzie, a księżyc nie błysnie swym światłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo gwiazdy niebios i ich konstelacje nie będą jaśnieć światłem, o poranku zaćmi się słońce, księżyc nie rozbłyśnie swym blaskiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gwiazdy nieba i ich konstelacje nie będą już jaśnieć swym światłem. Słońce się zaćmi, gdy tylko wszędzie, a księżyc straci blask.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto gwiazdy niebios i ich konstelacje nie będą światła rozsiewać. Zaćmi się słońce, gdy tylko wszędzie, i księżyc nie będzie już świecił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо небесні звізди й Орїон і вся прикраса неба не дадуть світла, і сонце потемніє коли сходить, і місяць не дасть свого світла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż gwiazdy niebios oraz ich konstelacje nie przyświecają swoim blaskiem, zaćmiło się słońce przy swoim wschodzie, a księżyc nie daje jaśnieć swojemu światłu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gwiazdy niebios oraz ich gwiazdozbiory Kesil nie rozbłyśną swym światem; słońce, wschodząc, ściemnieje, a księżyc nie da świecić swemu światłu.

¹⁾ Lub: konstelacje, כְּסִיל (kesil), w <x>220 9:9</x>; <x>220 38:31</x>; <x>370 5:8</x> oznacza Oriona.

²⁾ <x>330 32:7</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:11</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:12</x>